

Percy Bysshe Shelley

**SONNET TO BYRON**

(I am afraid these verses will not please you, but)

If I esteemed you less, Envy would kill  
Pleasure, and leave to Wonder and Despair  
The ministrations of the thoughts that fill  
The mind which, like a worm whose life may share  
A portion of the unapproachable,  
Marks your creations rise as fast and fair  
As perfect worlds at the Creator's will.  
But such is my regard that nor your power  
To soar above the heights where others [climb],  
Nor fame, that shadow of the unborn hour  
Cast from the envious future on the time,  
More one regret for his unhonoured name  
Who dares these words: – the worm beneath the sod  
May lift itself in homage of the God.

Перси Биши Шелли

**СОNET К БАЙРОНУ**

(Я боюсь, что эти стихи не понравятся вам, но)

Когда бы меньше почитал я вас,  
От Зависти погибло б Наслажденье;  
Отчаянье тогда б и Изумленье  
Над тем умом смеялись бы сейчас,

Который, – как червяк, что в вешний час  
Участвует в безмерности цветенья, –  
Глядя на завершенные творенья,  
Отрадою исполнен каждый раз.

И вот, ни власть, что дышит властью Бога,  
Ни мощное паренье меж высот,  
Куда другие тащатся убого, –

Ни слава, о, ничто не извлечет  
Ни вздоха у того, кто возвещает:  
Червяк, молясь, до Бога достигает.